

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.06.01 Практический курс перевода (немецкий язык)**

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Перевод и переводоведение

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3,4		
Семестр/триместр	6-7		

Лекции	32		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	32		
Консультации	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет – 0,4		
Контроль	-		
Самостоятельная работа	79,6		

**Всего часов: 144.**

**Трудоемкость: 4 зачетные единицы.**

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных и устных источников с немецкого языка на русский.

### **Задачи изучения дисциплины:**

1. изучение теоретических основ техники письменного и устного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности текста;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-9</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- особенности перевода как средства межкультурной и межкультурной коммуникации;</li><li>- основные модели перевода и переводческие трансформации;</li><li>- основные принципы перевода связного текста</li></ul> <p><b>Уметь:</b> - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;</li><li>- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода</li></ul> <p><b>Владеть:</b> - орфографической, орфоэпи-</p>	<p><b>Знает:</b> - основные научные подходы в области переводоведения;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- роль моделей перевода и переводческих трансформаций, мотивы их применения в процессе перевода;</li><li>- методы работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами</li></ul> <p><b>Умеет:</b> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- использовать способы и приемы выполнения письменного и устного перевода;</li><li>- использовать навыки предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса</li></ul> <p><b>Владеет:</b> - высоким уровнем рече-</p>

	<p>ческой, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;</li> <li>- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).</li> </ul>	<p>вой техники в родном и иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания;</li> <li>- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода</li> </ul>
<b>ПСК-1</b>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации;</li> <li>- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения в бизнес-коммуникации;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод в бизнес-коммуникации с учетом особенностей жанра речи, а также соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- общими и специальными (в сфере бизнес-коммуникации) особенностями узуса русского и иностранного языков;</li> <li>- способностью оформлять и осуществлять профессиональный перевод в соответствии с принятыми в бизнес-коммуникации языковыми и стилистическими нормами, шаблонами и уровнями эквивалентности.</li> </ul>

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
6 семестр						

1	<b>Раздел 1. Перевод специальных текстов</b>	<b>71,8</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		<b>39,8</b>
2	Тема 1. Оформление инструкции. Разделы инструкции	<b>8,8</b>	2	2		4,8
3	Тема 2. Перевод инструкций к бытовым кухонным приборам	<b>9</b>	2	2		5
4	Тема 3. Перевод инструкций к бытовым приборам	<b>9</b>	2	2		5
5	Тема 4. Перевод инструкций к техническим средствам	<b>9</b>	2	2		5
6	Тема 5. Перевод инструкций к офисным техническим средствам	<b>9</b>	2	2		5
7	Тема 6. Перевод научно-технических текстов	<b>9</b>	2	2		5
8	Тема 7. Перевод научно-популярных текстов	<b>9</b>	2	2		5
9	Тема 8. Перевод аннотаций и рефератов	<b>9</b>	2	2		5
10	Зачет	<b>0,2</b>				
11	Итого за семестр	<b>72</b>	16	16		39,8
<i>7 семестр</i>						
12	Тема 1. Теоретические основы устного перевода публицистических текстов.	<b>17,8</b>	4	4		9,8
13	Тема 2. Лексические проблемы перевода публицистических текстов.	<b>18</b>	4	4		10
14	Тема 3. Грамматические проблемы перевода публицистических текстов.	<b>18</b>	4	4		10
15	Практикум по устному переводу публицистических текстов	<b>18</b>	4	4		10
33	Зачет	<b>0,2</b>				
34	Итого за семестр	<b>72</b>	16	16		59,8
35	<b>ИТОГО:</b>	<b>144</b>	<b>32</b>	<b>32</b>		<b>79,6</b>

**Очно-заочная форма обучения**  
не реализуется

**Заочная форма обучения**  
не реализуется

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме контрольных работ, выполнения контрольно-тренировочных упражнений по письменному переводу.

### **Типовая контрольная работа**

**Задание 1.** *Вы звоните своему деловому партнеру, но его нет. Выслушайте причину. Узнайте, когда он будет.*

Ich möchte Herrn Schulze sprechen.

- Tut mir leid. Er ist nicht im Haus.

- Wann ist er wieder da/zu erreichen?

- Morgen früh/ übermorgen abend/ heute nachmittag ...

(verreist sein, zu Mittag essen, gerade telefonieren, in einer Sitzung sein, gerade zu Tisch sein, gerade Besuch haben, im Urlaub sein, krank sein...)

**Задание 2.** *Просмотрите записи и скажите, что уже сделано.*

8.45 – ein Ferngespräch mit München bestellen

9.00 – einen Geschäftsbrief an Firma Erler&Noa schreiben

9.15 – Prospekte und Kataloge der Fa. Heinz GmbH durchsehen

10.30 – eine E-Mail nach Bonn schicken

11.00 – Preislisten und Kataloge nach Rom senden und den Auftrag bestätigen

**Задание 3.** *Дополните пропуски.*

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen (*франко-вагон граница*) oder (*фоб порт*) die Ausrüstung laut unten angegebener Spezifikation.

Der Preis der Ware versteht sich (*сиф порт*) einschließlich exportgemäßer Verpackung. Vorstehende Preise verstehen sich (*фас порт*).

Die Maschinen müssen bis Ende Dezember (*фоб*) geliefert sein. Unsere Preise gelten (*франко-завод*).

Die Preise verstehen sich (*франко-вагон*).

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета в 6 и 7 семестрах с использованием следующих оценочных материалов:

#### **Вопросы к зачету (6 семестр)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык инструкции или технической документации объемом  $\approx 1500$  п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.

2. Редактирование перевода научно-технического текста, выполненного сокурсником.

#### **Вопросы к зачету (7 семестр)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.

2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.

#### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

##### **4.2. Дополнительная литература**

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

#### **V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<b>№ пп</b>	<b>Ссылка на информационный ресурс</b>	<b>Наименование разработки в электронной форме</b>	<b>Доступность</b>
1.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	<b>Викиверситет:</b> проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">www.abbylingvoonline.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	<a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Электронный словарь	свободный доступ
6	<a href="http://www.mirslovari.com">www.mirslovari.com</a>	Словари	свободный доступ
7	<a href="http://www.maxiword.net/templates/">www.maxiword.net/templates/</a>	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ

8	<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	<a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	<a href="http://www.metager.de">www.metager.de</a>	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

